Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie są ścieżki wszystkich chciwych zysku: odbiera on duszę własnych panów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ścieżki żądnych niegodziwego zysku tak się kończą: Pozbawia on życia znęconych nim chciwców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie są ścieżki każdego, który jest chciwy zysku; swojemu właścicielowi *taki zysk* odbiera życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takieć są ścieszki każdego czyhającego na zysk, który duszę pana swego odbiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak szcieżki wszelkiego łakomego dusze majętnych odejmują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo taki los chciwych zysku: zabiera im własne ich życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest los wszystkich, którzy polują na niegodziwy zysk: zgubi on tych, których pogoń za nim opanowała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taki jest los każdego, kto bogaci się przemocą, odbiera ona życie temu, kim zawładnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki jest los każdego, kto goni za nieuczciwym zyskiem. Swojemu właścicielowi taki zysk odbierze życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki jest kres wszystkich, którzy za łupem gonią: to prowadzi do utraty życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це дороги всіх, що виконують беззаконня. Бо гублять свою душу безбожністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki jest los wszystkich, którzy są żądni nieprawego zysku On zabiera ich własne życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takie są ścieżki wszystkich, którzy czerpią niesprawiedliwy zysk. Zabiera on duszę tych, co go mają. |

1. 1) Lub: pozbawia on życia swych właścicieli. Stwierdzenie podsumowujące, por. <x>220 8:13</x>;<x>220 18:21</x>; <x>290 14:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)